



Deutsche Sektion

101. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
25. September 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

.....

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 5
Neue Mitarbeiter stellen sich vor	S. 7
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 17
Schule Allgemein	S. 23
Elternbeirat	S. 24
Bild des Monats	S. 26
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第5頁
新員工自我介紹	第7頁
幼稚園	第9頁
小學部	第13頁
中學部	第17頁
一般校務	第23頁
家長會新訊	第24頁
本月映像	第26頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 5
Self-Introduction of New Staff	P. 7
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 17
School in General	P. 23
Parents Council	P. 24
Photo of the Month	P. 26

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

die Selbstlernkompetenz und Selbststeuerung fortzuentwickeln; das Potenzial von digitalen Medien für das Lernen auszuschöpfen: Dies sind vorrangige Ziele unserer Arbeit hier und diesen Herbst werden wir so einiges tun, um sie voranzubringen. Lesen Sie davon im Monatsblatt!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 23. Oktober 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 19. Oktober 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

持續精進自我學習技巧和自主管理能力，發揮利用線上學習工具的潛力及優點，這些都已被納入本校校務工作指標，而今年秋天我們會想方設法達標，並幫助學子成績更上層樓。欲知更多詳情，歡迎閱覽本期月刊！下期刊將於2020年10月23日週五發行，截稿日為10月19日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

Developing personal learning and self management skills; harnessing the potential of digital media for learning: Those are among the top objectives of our work here and this autumn we are doing a lot to advance them. Read about it in the Monatsblatt!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 23rd of October 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 19th of October 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

während der Beginn des Schuljahres oft eine der ruhigeren Zeiten ist, sind wir dieses Jahr mit voller Kraft durchgestartet: Überall in der Schule finden Verbesserungen statt, die das Lernen angenehmer und effektiver machen können: Die sichtbarste ist natürlich das neue Phase-3-Gebäude am ESC, die schmackhafteste ist das neue Kantinenessen. Die Verbesserung, die wahrscheinlich die größte Auswirkung auf das Lernen haben wird, ist unser Aufbruch in Richtung eines 1:1-Programms, in dem alle Lernenden ihre eigenen elektronischen Lerngeräte haben werden.



Das ist nicht nur ein technisches Upgrade. Der Gebrauch der Technik erlaubt eine verbesserte Kooperation, es macht die Lernenden unabhängiger und gibt ihnen mehr Verantwortung für ihr eigenes Lernen.

All dies dient dem Erziehungsziel unserer Schule: die ganze Person zu entwickeln. Als übergeordnetes Thema zieht sich das auch durch alle Artikel dieses Monatsblatts: die Arbeit im Kindergarten, die Schaffung von Bewusstsein für globale Fragen, das Engagement in der eigenen Schulgemeinschaft sind alle Teil eines Programms, das unsere Lernenden zu starken und mitfühlenden Persönlichkeiten zu entwickeln sucht, die einen positiven Einfluss auf ihre Welt nehmen können.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們,

新學年的開端通常是個平靜的時期，而本校也已經開始蓬勃運轉：整個校園持續在進行重大改變，為提供大家更好且更有效率的學習機會與環境，最明顯的例如ESC新校舍，最美味的有餐廳新菜色。這些變化對學習可能產生最大影響是我們1對1計劃，確保每位學生都有個人電子學習設備。這不僅僅是技術升級，亦可以加強師生、同學或者親師間的合作，激發學生的獨立性，賦予他們於學習上更多的責任。以上觀念與本校教育目標有著緊密關聯：幫助學子全位的發展。同時這也是本期月刊的主題，反映在每一篇文章內容上：幼稚園的運作，提高對全球問題的認知，替本校社群服務及貢獻等都屬於該目標，旨在鼓勵學生成為堅強而富有同情心的人，從而在所處社會中發產生積極正面的影響。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

While the start of the school year is often one of the quieter times, we have hit the ground running this year: all around the school, major improvements are taking place that will provide new opportunities for better and more effective learning. The most visible of course is the new Phase 3 building at ESC; the tastiest is the new canteen food. The change which will probably have the greatest effect on learning is our move towards a 1:1 scheme, in which every student in the secondary school has their own electronic learning device. This is not merely a technological upgrade. The use of technology allows for enhanced cooperation; it makes students more independent and gives them greater responsibility for their own learning. This ties in with the overall educational goals of our school: to develop the whole person. As an overarching theme, this also pervades every article of this Monatsblatt: our work in the kindergarten, learning to manage one's own learning, the raising of awareness for global issues as well as taking an active role in our own school community are all part of a programme that aims to prepare each student to become a strong and compassionate person who can make a positive difference.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

der Start in die neue Saison ist geglückt und wir hoffen, dass Sie und vor allem die Kinder sich alle wieder gut im schulischen Alltag einleben konnten. Auch der Vorstand hat seine Arbeit aufgenommen. Die erste Sitzung mit unseren neuen Mitgliedern war gefüllt mit konstruktiven Debatten über den weiteren Verlauf des Schuljahres und die mittelfristigen Ziele wie etwa die Implementierung eines GIB (Gemischtsprachiges IB). Ebenso wurde beschlossen, dass wir als Deutsche Schule Taipei kommendes Jahr unter anderem aufgrund der Corona-Situation und Kostengründen nicht an der Messe „Didacta“ teilnehmen werden. Dafür werden wir versuchen, vor allem im Bereich Kommunikation weitere Verbesserungen zu erzielen. So werden wir in den kommenden Monatsmitteilungen unsere Ressorts und Aufgaben noch einmal detailliert vorstellen. Und noch einmal der Hinweis, dass wir jeweils vor den Vorstandssitzungen für eine Stunde – auch ohne Voranmeldungen – für Fragen oder Hinweise persönlich zur Verfügung stehen. Die nächste Sitzung findet am Dienstag, den 6. Oktober im Konferenzraum (2. Stock) des Hauptgebäudes am Primary Campus statt und falls Sie Anliegen haben, sind Sie im Vorfeld zwischen 18 und 19 Uhr herzlich Willkommen. Falls Sie keine Zeit haben, können Sie uns natürlich gerne jederzeit per Mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren.

Wir freuen uns auf einen regen Austausch und eine gute Zusammenarbeit!

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

新學年的開始相當順利，我們希望您，尤其是貴子弟們也在日的校園生活中感到安心順遂。同樣地，理事已經開始上工。我們與新成員於第一次會議上針對本學年發展計畫和中期目標，例如實施推行“德國IB”，進行了許多建設性的討論。另外本會還決定，由於新冠肺炎疫情的影響及財務因素，身為台北德國

學校協會的代表，本會明年將不赴德國參加“Didacta”教育博覽會。替代而之，我們將試著改進本校成員及各單位部門相互的溝通與交流方法。接下來的月刊報導中我們將更詳細介紹本會各項任務和權責。此外，我們想再次提醒各位，每月理事會會議召開前一小時，即便沒有事先預約，我們依然樂意面見家長並親自回答問題或聽取建議。下次會議將於10月6日（星期二）在EPC校園行政大樓的二樓會議室舉行，如果大家有任何疑慮，敬請下午6至7點到校出席。倘若時間不足，也歡迎您隨時寄送電子郵件至 vorstand@deutscheschuletaipei.de與本會聯繫。

期待能和大家交流順利且合作愉快！

台北德國學校理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school

The start of the new season was successful and we hope that you and especially the children were able to settle in well into their everyday school life. The Vorstand has also started its work. The first meeting with our new members was filled with constructive discussions about the further course of the school year and the medium-term goals such as the implementation of a GIB (Mixed language IB). It was also decided that we as *Deutsche Schule Taipei* will not participate in the "Didacta" education fair next year, among other reasons due to the Covid-19 and financial reasons. Therefore we will try to achieve further improvements, especially in the area of communication. We will present our departments and tasks in detail in the coming monthly communications. And once again, we would like to point out that we will be available for one hour before the Vorstand meetings - even without advance notice - to answer questions or give advice personally. The next meeting will take place on Tuesday, October 6 in the conference room (2nd floor) of the administration building on the Primary Campus and if you have any concerns, you are welcome to attend in advance between 6 and 7 pm. If you do not have time, you are of course welcome to contact us at any time by email (vorstand@deutscheschuletaipei.de).

We are looking forward to a lively exchange and good cooperation!

With kind regards

Your Vorstand

Liebe Eltern, liebe Schulgemeinschaft,



mein Name ist Tina Panning, ich bin staatlich anerkannte Erzieherin und Facherzieherin für Sprachförderung, Psychomotorik und Integration. Ich bin seit August in Taipei und habe im Kindergarten die Löwengruppe übernommen.

Ich bin in Berlin geboren und aufgewachsen, habe ein paar Jahre in den USA verbracht und seit 6 Jahren ist Asien meine Heimat, in der ich mich sehr wohl fühle.

Seit 20 Jahren bin ich als Gruppenerzieherin im internationalen Rahmen tätig, habe in zweisprachigen Einrichtungen und an deutschen Schulen in Asien, mit unterschiedlichen Schwerpunkten gearbeitet.

Ich freue mich sehr, jetzt an der TES sein zu dürfen, und auf eine interessante und spannende Zeit an der Schule und in Taiwan.

In meiner Freizeit bin ich gerne sportlich aktiv, fahre Fahrrad, wandere, reise, fotografiere, spiele Taiko und vieles mehr.

Mit freundlichen Grüßen

Tina Panning

親愛的家長，親愛的學校成員，

我叫做Tina Panning，是政府州認證的幼教及語言培訓老師，也是心理動作和融合教育者。自八月起，我搬來台北，並接管幼稚園的獅子班。我在柏林出生成長，也曾於美國生活過，並在亞洲，我的第二個故鄉，住了有6年，也感到舒適開心。我這20年多來一直在國際教育環境下擔任幼教老師，曾在雙語學校和亞洲許多德國外僑學校任職，工作重點各異。我真的很榮幸能加入TES，也希望在本校和台灣度過一段有趣且美好的時光。在業餘時間，我熱愛運動，喜歡騎自行車、遠足、旅行、攝影、打太極拳等等。期待大家在新學年的生活亦有新的突破!

Tina Panning 敬上

Dear parents, dear school community,

My name is Tina Panning, I am a state-approved kindergarten teacher and specialist for language development, psychomotor skills and integration. I have been in Taipei since August and took over the Lion Group in the kindergarten.

I was born and raised in Berlin, spent a few years in the USA and for the last 6 years Asia has been my home where I feel very much at home.

For 20 years I have been working as a kindergarten teacher in an international context, in bilingual institutions and at German schools in Asia, with different focuses.

I am very happy to be at the TES now and look forward to an interesting and exciting time at the school and in Taiwan.

In my free time I like doing sports, riding my bike, hiking, traveling, photographing, playing Taiko and much more.

With best regards

Tina Panning



Ein schöner Anfang - 美好的開端 - A Beautiful Start

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

können Sie sich daran erinnern, wie es sich anfühlte, als Sie an einen neuen Arbeitsplatz kamen oder in eine Ihnen fremde Stadt oder gar in ein anderes Land zogen?

All das Unbekannte, das vor einem lag, auch das erst noch so Unverständliche.... da brauchte es doch Mut und Tatkraft, es anzugehen!

Genauso geht es den Kindern, die neu zu uns in den Kindergarten kommen - in eine neue Einrichtung mit unbekanntem Abläufen und Regeln, mit so vielen fremden Gesichtern und fremden Sprachen.

Manche Kinder sind auch gerade erst ganz frisch aus einem anderen Land nach Taiwan gezogen... Eine riesige Herausforderung für so kleine Menschen!

Wir versuchen, im Kindergarten den Kindern ein Gefühl des Willkommenseins zu vermitteln und einen sanften Einstieg zu ermöglichen.

Viele Aktivitäten in diesen ersten Wochen haben das gegenseitige Kennenlernen und die Förderung eines Gruppengefühls zum Thema.

Die meisten Kinder besuchen den Kindergarten nach einiger Zeit gern und können sich gut von den Eltern lösen.

Wir sollten aber die außerordentliche Bedeutung dieser Leistung unserer Kinder nicht vergessen und sie wertschätzen! Bewundernswert, wie sie das schaffen!

Nach langer Zeit gab es endlich einmal wieder das traditionelle gemeinsame Frühstück - eine Tischgemeinschaft schafft Verbindung und passt von daher gut in diese Zeit!

Am Montag, dem 21. September, wird der Friedenstag gefeiert; auch in unserem Kindergarten hat er seinen Platz.

Wenn unsere Kinder bereits früh lernen, wie Konflikte, die nun mal zum Leben dazugehören, respektvoll zu lösen sind, sich gegenseitig akzeptieren, auch wenn man sich zunächst fremd gegenübersteht, dann sind die Chancen auf eine friedliche Welt groß!

Daran arbeiten wir im Kindergarten nicht nur am Freitag - aber dieses Datum gibt uns die Möglichkeit, die Bedeutung des Friedens noch einmal besonders hervorzuheben und in unser Bewusstsein treten zu lassen!

In den letzten Tagen im September wird von den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern gemeinsam mit den Kindern das Mondfest vorbereitet.

Das so wichtige Fest, das in zahlreichen Teilen Asiens gefeiert wird (z.B. Chuseok in Korea, zur selben Zeit) wird hier charakterisiert durch die Geschichte von Chang'e und Hou Yi.

Die Kinder und auch wir Erwachsenen können uns mit Traditionen und Ritualen verbinden, die "Haltepunkte" in unserer derzeit so unübersichtlichen Welt schaffen.

Wir freuen uns auf ein schönes Fest!

親愛的讀者,

您還可記得過往找到新工作或搬到新城市甚至另一個國家時的感覺嗎？所有未知事物，甚至是不可理解的，均擺在面前，而要解決這些需要花費很多勇氣和精力！

對於剛上幼稚園的孩子來說，情況也是如此。在新的環境設施裡，有不明的流程和規則，見到許多奇怪的面孔跟聽到不熟悉的外語。

有些孩子們也剛從另一個國家搬到台灣生活，對年紀這麼小的人來說可算是巨大的挑戰！

因此，我們試圖在本園給孩子們歡迎和包容的感覺，好讓他們順利開始學習。

開學最初的幾週，本園也舉行許多促進彼此認識和增進團結感的大小活動。

大多數的孩子會經歷一段時間後愛上幼稚園的生活，並暫時與父母脫離。

但是，我們更不應忘記和讚賞他們達到這項意義非凡的成果！他們是如何做到的讓我們感到敬佩！

等待許久之後，我們終於又可以舉辦傳統的早餐會，在餐桌上與小孩建立更親密的關係，也非常適合這段時期。

9月21日星期一大家慶祝世界和平日，本園也安排和融入相關學習活動。

如果我們的孩子從小就學習如何尊重認知衝突即是生活中的一部分，還有如何相互接納，即使彼此最初是陌生人，如此將來建立維護一個和平的世界機會就會很大！

不僅僅於和平日當天，我們也於平日進行這個學習項目，但此重要日期賦予我們機會，再次強調和平的重要性，並讓和平的觀念深入大家的意識！

9月的最後幾天，師生也一起準備慶祝中秋節。

亞洲許多地區（例如韓國的中秋節）人民也都舉辦中秋節慶，我們則以嫦娥與后羿的故事作為活動特色。

兒童與我們成年人可以利用傳統節慶及儀式相互聯繫，因其提供大家處在當前混亂的世界中一些生活的參照和基準。

預先祝福各位中秋佳節愉快！

Dear Readers,

Can you remember how it felt when you came to a new job or moved to a new city or even to another country?

All the unknown that lay ahead of you, even the most incomprehensible. It took courage and energy to tackle it!

The same goes for the children who come to our kindergarten - to a new institution with unknown procedures and rules, with so many foreign faces and foreign languages.

Some children have just moved to Taiwan from another country. A huge challenge for such small people!

We try to give the children a feeling of being welcome in the kindergarten and to provide a gentle introduction.

Many activities in these first weeks are aimed at getting to know each other and promoting a group feeling.

Most of the children like to visit the kindergarten after some time and can easily detach themselves from their parents.

We should not forget but appreciate the extraordinary importance of this achievement of our children! Admirable how they manage this!

After a long time, we finally had the traditional breakfast together again - a table fellowship creates connection and therefore fits well into this time!

Monday September 21st was the celebration of the International Day of Peace; it also has its place in our kindergarten.

If our children learn at an early age how to solve conflicts that are part of life in a respectful way, how to accept each other, even if they are strangers at first, then the chances for a peaceful world are great!

We are working on this in the kindergarten not only on Peace Day - but this date gives us the opportunity to emphasize the importance of peace once again and to let it enter our consciousness!

In the last days of September, our staff members prepare for the moon festival together with the children.

This very important festival, which is celebrated in many parts of Asia (e.g. Chuseok in Korea, at the same time), is here characterized by the story of Chang'e and Hou Yi.

The children, and also we adults, can connect with traditions and rituals that give "stops" in our currently so confusing world.

We are looking forward to a wonderful festival!



Der internationale Friedenstag

國際和平日

International Day of Peace

Iris Howorka

Am Montag, dem 21. September wurde bei uns an der Schule wie in jedem Jahr der internationale Friedenstag gefeiert. Zum zweiten Mal nimmt die TES nun schon an dem weltweit verbreiteten „Peace Crane Projekt“ teil. Eine Auswahl entstandener Arbeiten wird mit unserer Partnerschule, der Waddell Language Academy, aus den USA ausgetauscht.

Als gemeinsames Symbol sind an diesem Tag alle Kinder und Lehrer in weißer Kleidung in die Schule gekommen.

In allen Klassen ging es um das Wort „Frieden“, dessen Bedeutung, dass es nicht selbstverständlich ist und was jeder Einzelne dazu beitragen kann, die Welt ein bisschen besser zu machen.

Es wurden Friedenstauben bunt betupft, Origamiherzen gefaltet, Friedenswünsche auf kleine Herzen geschrieben und Friedensbotschaften verfasst.

Alle entstandenen Werke haben die Kinder am Montag im Atrium gesammelt und ausgestellt. Der Ertrag der freiwilligen Spenden kommt dem Peace Crane Project zugute.

Lasst uns alle gemeinsam versuchen, unsere Welt jeden Tag ein wenig friedlicher zu gestalten!

今年的9月21日星期一，本校再次慶祝世界和平日。這同時也是TES第二次參加全球“和平紙鶴”創作活動，將與美國合作夥伴學校Waddell語言學院交換精選的學生作品。

這一天，所有學生和老師都身穿象徵和平的白色衣服來到學校。各個班級也都研究“和平”一詞，了解不能把它視為理所當然的現象，而且每個人都有能力替世界的進步做出貢獻。

學生繪製色彩鮮艷的和平鴿，在自己摺出的愛心小紙寫上對和平的願望和訊息。週一這天他們也於中央大廳收集展示自己的創作。愛心捐款的收益也被用於“和平紙鶴”活動。

就讓我們攜手共同努力，使這個世界每一天愈加和平！



On Monday, September 21st, the International Day of Peace was celebrated at our school as before. For the second time now, TES is participating in the worldwide "Peace Crane Project". A selection of creative works will be exchanged with our partner school, the Waddell Language Academy, from the USA.

As a common symbol, all children and teachers came to school in white clothes on this day.

In all classes the word "peace" was discussed, its meaning that it cannot be taken for granted and what each individual can contribute to make the world a little bit better.

Doves of peace were colorfully daubed, origami hearts were folded, peace wishes were written on little hearts and peace messages were drafted, too.

The children collected and exhibited all the works they created in the atrium on Monday.

The proceeds of the voluntary donations will go to the Peace Crane Project.

Let us all try together to make our world a little more peaceful every day!



Soziales Miteinander - 社群互動 - Social Interaction

Kerstin Peters

Wie immer am Anfang eines jeden Schuljahres einigen sich die Schülerinnen und Schüler zusammen mit ihren Lehrer*innen auf Regeln, die das friedliche Miteinander in der Schule fördern sollen - die Klassenregeln. In der 3. Klasse wurde zuerst darüber gesprochen, welche Regeln es in der Schule gibt und warum diese Regeln beachtet werden müssen. Danach entschieden die Kinder demokratisch im Klassenrat welche Regeln **ihnen** am wichtigsten sind. Diese wurden im Kunstunterricht zu Papier gebracht und es entstand eine wunderschöne, bunte Unterwasserlandschaft, in der alle "Klassenregel"-Tiere friedlich miteinander leben.



每個學年一開始，學生和老師們在促進學校和平共處的認知上達成共識，並訂定班級規則。三年級班上，師生首先討論學校中存在哪些規定以及遵守的原因和意義。接著，學生們在班會上用民主的方式投票決定哪些規則對他們而言最重要。這些都合合成到美術課的作業上，組成一幅美麗豐富多彩的水下景觀，讓各種“班規”水生動物和平地生活在一起。

As always at the beginning of each school year, the students together with their teachers, agree on rules that are intended to promote peaceful coexistence in school - the class rules.

Class 3 firstly discussed what rules exist in school and why these rules must be observed. Then the children decided democratically in the class council which rules were most important **to them**. These were put down on paper in art lessons and a beautiful, colourful underwater landscape was created in which all "class rule" animals live peacefully together.

“Lernen lernen” – Selbstlernkompetenz stärken

“學會學習”-加強自主學習能力

Learn How to Learn: Strengthening personal learning skills

Claudia Jeske

Wer richtig lernt, kann viel erreichen. Das wissen sowohl die Eltern als auch die Lehrer*innen an der TES. Die Frage, die uns jedoch alle umtreibt, ist das Wie: Wie schaffen es unsere Schüler*innen, das Wissen nachhaltig zu verstehen und zu nutzen? Spätestens seit dem digitalen Lernen im vergangenen Frühjahr ist klar geworden, dass die Selbstlernkompetenz der Schüler*innen gestärkt werden muss. Wir alle machten die Erfahrung, dass Selbstorganisation nicht einfach von heute auf morgen entwickelt werden kann. Die Schüler*innen der Sekundarstufe bemühten sich mit allen Kräften, aber manchmal sah man während der Videokonferenzen in die überforderten Gesichter unserer Schützlinge. Das Planen des Tagesablaufs oder das eigenverantwortliche Abarbeiten der Lerninhalte konnte ohne Anleitung nicht einfach von allen Lernenden umgesetzt werden.

Aus dieser Erfahrung heraus hat die Sekundarkonferenz der Deutschen Sektion beschlossen, in diesem Schuljahr den Fokus auf die Vermittlung von Lernstrategien zu legen. Mit einem neuen Programm möchten wir Ihnen Anregungen und Rat geben.

Wir möchten in den Bereichen Lernplanung, Arbeitsplatzgestaltung, Umgang mit Lern- und Arbeitsmitteln sowie dem Merken von Lerninhalten einen Einblick geben, wie man mit wenigen Mitteln das eigenverantwortliche Lernen der Schüler*innen fördert. Wir laden Sie ein, sich mit unseren zweimonatlichen Häppchen im Monatsblatt in den oben genannten Bereichen vertraut zu machen. Viele von Ihnen werden feststellen, dass Sie die eine oder andere Strategie mit Ihrem Kind schon umsetzen. Andere Strategien sind neu und helfen das Lernverhalten zu optimieren.

Von jungen Erwachsenen wird heute im Berufsleben nicht mehr in erster Linie Faktenwissen erwartet, sondern Handlungswissen. Sie müssen wissen, wie sie Informationen recherchieren, sich in ein Fachgebiet selbständig einarbeiten und selbst organisieren.

Auf diese Zukunft wollen wir Ihre Kinder mit gutem Gewissen vorbereiten. Schreiben Sie uns, wenn Sie Fragen haben oder selbst ein Thema vorschlagen möchten. In die Tiefen der Kinderzimmer und der Kinderköpfe können wir nicht überall sehen - das Chaos wartet bekanntlich überall. Aber gemeinsam für Struktur zu sorgen, ist unser Verständnis von pädagogischer Verantwortung.

<http://www.avh-konstanz.de/schule/00970/index.html?lang=de>

如果學習的方法正確，就能獲取更多學習成果，TES的家長和老師都曉得這點。然而，驅動所有人的主要問題是“如何”：我們的學生要如何長期理解和運用所學所知？很明顯的是，從今年春季的線上學習成果來看，我們必須增強學生的自學能力。相信您我都有類似經歷或體驗，即是無人可以在一夜之間獲得自我組織學習能力。中學生已經盡力而為，但有時我們仍於視訊會議上見到門生的不知所措。在沒有指導的情況下，我們無法順利地讓每位學生完成日常學習計劃或者獨立處理作業內容。

基於這點，德國部中學教師們決定將本學年的重點放在教授自我學習策略。藉由此新方案，我們欲提供家長以下建議。

在學習計劃、學習場所設計、處理作業和學習工具以及記憶學習內容等領域，我們想提供一個洞見，使學生了解如何利用一些資源，並鼓勵獨立學習。我們也歡迎您於每兩個月的月刊裡，閱覽有關上述的更多闡述。許多家長可能也會發現自己早已與孩子運用我們所推薦的學習策略部分。之後還會公佈其他心的策略，均助於優化學習行為方式。

如今這個社會不再要求年輕人於職場中只懂得跟發表紙上知識，更多則是冀望他們具有實踐的能力。進一步來說，年輕人需要知道如何研究資訊、精準熟悉專業的主題並會自行組織和靈活運用。

我們衷心地想為您的孩子替未來世界的挑戰做好充足準備。如果您有任何疑問或想提出其他建議，敬請來信。我們無法望見每家書房情況或者深入學生腦中一探究竟。眾所周知，混亂無處不在。但是，一起提供學習結構與框架正是我們對教育責任的理解。

If you study well, you can achieve a lot. Both parents and teachers at TES know this. The question that concerns us all, however, is the 'how': How do our students manage to understand and use knowledge in a sustainable way? Since the digital learning last spring, at the latest, it has become clear that the personal learning skills of students need to be strengthened. We have all experienced that self-management cannot be developed overnight. The secondary school students made every effort, but sometimes during the video conferences we could see the overwhelmed faces of our protégés. Planning the daily routine or working through the learning content on their own could not be easily implemented by every student without guidance.

Based on this experience, the teaching staff of the Secondary School of the German Section decided to focus on teaching learning strategies this school year. With a new programme, we would like to give you suggestions and advice.

In the areas of learning planning, workplace design, handling learning and working materials, and memorizing learning content, we would like to give you an insight into how to promote independent learning of the students with few resources. We invite you to familiarize yourself with our bimonthly bites in the monthly newsletter in the above-mentioned areas. Many of you will find that you are already implementing one strategy or another with your child. Other strategies are new and help to optimize learning behavior.

In today's professional life, young adults are no longer expected to have primarily factual knowledge, but rather procedural knowledge. They need to know how to research information, familiarize themselves with a subject independently and manage themselves.

We want to prepare your children for this future with a clear conscience. Please write to us if you have any questions or would like to suggest a topic yourself. We cannot see into the depths of children's rooms and children's minds - chaos is waiting everywhere - but to provide structure together is our understanding of educational responsibility.

Arbeitsplatzgestaltung - 學習場所設計 - Workplace Design

Maike Heeren

Nach dem Unterricht ist die Arbeit für Schüler*innen meist nicht vorbei. Es müssen noch Hausaufgaben erledigt, Referate vorbereitet oder es muss für Klassenarbeiten gelernt werden. Um die Zeit so produktiv wie möglich zu nutzen, empfehlen wir folgende Strategien:

- Einrichtung eines festen und ruhigen Arbeitsplatzes.
- Benötigtes Material für die Hausaufgaben/Vorbereitung zurechtlegen.
- Ablenkungen (Handy, Fernseher...) vermeiden und die Arbeitsfläche frei halten.
- Kleine Pausen machen und sich bewegen (Gymnastik).
- Schulranzen für den nächsten Tag nach Stundenplan packen.

Neue Routinen zu entwickeln bedarf etwas Zeit, doch sind sie einmal verinnerlicht, geben sie eine gute Orientierung und helfen den Tag (und vor allem Hausaufgaben) entspannter anzugehen.

下課後，學生的工作通常繼續進行。有仍需完成的功課，為下一堂課的考試準備，或完成研究報告。為了盡可能有效地利用時間，我們建議採學生採取以下學習策略：

- 安排一個固定且安靜的學習場所。
- 備妥作業或工具/準備所需的材料。
- 避免分心（像是不必要的手機，電視，3C產品等），並保持清爽的桌面和學習空間。
- 短暫休息並進行鍛煉（例如體操）。
- 按照課表收拾準備隔天的書包。

建立新的習慣需要花些時間，但是一旦被融會貫徹，它們將為學生提供良好的指導，並有助於他們輕鬆應對每日的學習（特別是針對家庭作業）。

After class, work for students is usually not over. There is still homework to be done, presentations to be prepared, or studying for class tests to be tackled. To use the time as productively as possible, we recommend the following strategies:

- Establishing a dedicated and quiet study space at home.
- Prepare the necessary material for homework/preparation.
- Avoid distractions (cell phone, television.)
- Take small breaks and exercise a little (gymnastics).
- Sort the school bag and only pack the material you need for the next day.

Developing new routines takes some time, but once internalized, they provide good orientation and help to start the day (and especially homework) in a more relaxed way.

Der SV-Tag - 學生代表日 - The SV Day

Jiwoo M. und Enja S.

Der alljährliche SV-Tag fand am 4. September am *new pitch* statt. Dort diskutierte die ganze SV zu den Themen *peer mentoring*, Werwolf und verschiedenen Events. *Peer mentoring* ist ein Programm, welches die Schüler*innen in den Hauptfächern mit Lerntutor*innen unterstützt. Die Tutor*innen, welche die Schüler unterstützen werden, werden in einem Dokument in Kürze vorgestellt. Die Sprechstunden der Mentor*innen sind in der Mittagspause oder wahlweise nach der Schule. Unser sehr beliebtes Mittagspausenspiel "Werwolf" wird in den Mittagspausen jeden Freitag wieder gespielt. Anmelden kann man sich per Google Form oder auf der Papierliste, welche in der Nähe des deutschen Büros zu finden ist. Weitere Events werden bald dazukommen. Wenn ihr weitere Eventwünsche habt, könnt ihr diese an die Klassensprecher weiterleiten.



一年一度的SV學生代表日於9月4日於新足球場揭幕。整個SV參與了關於同儕指導、狼人殺遊戲和其他活動的討論。同儕指導是一項計劃，旨在為主要學科的學生提供學習小老師的幫助。之後我們會再撰文介紹將這些小老師。小老師的工作時間安排在午休或者放學後。我們非常高興深受歡迎的狼人殺遊戲將於每週五中午舉行。學生可以使用Google表格或紙本報名表登記參加，該表也可從德國部辦公室外拿取。SV即將辦理更多學生團康活動，如果同學們有其他要求或願望，可以將其轉給各個班級代表。

Our annual “student council day” (SV Tag) took place on September 4th on our New Pitch. The entire SV was deeply involved in a series of discussions. These discussions included Peer Mentoring, playing Werewolf and other events. The new initiative of peer mentoring was especially discussed. Peer mentoring is an initiative supporting students in their core subjects by providing tutors. These students are volunteers, who are ready to support their classmates’ learning. Respective tutoring sessions will be held during lunch breaks. Volunteers will be introduced shortly. Our popular lunchtime game “Werewolf” is back, too, and will be played every lunch break on Fridays. Interested villagers can sign up by Google Form, which will soon be available on our brand new Google site! Further events will be organised soon; for example, a treasure hunt. Of course, students can always let us know if they have any suggestions for the SV!

So long! Farewell! Auf Wiedersehen! Adieu!



For the last 7 years, I've had the great privilege of being your Librarian. Sadly, it's time for me to say goodbye. I will be leaving TES in Oct. to take some time out before my husband & I begin our next adventure in June 2021.

I will miss everyone very much but as A.A. Milne said:
"How lucky I am to have something that makes saying
goodbye so hard."

Thank you for the many years of joy & laughter!

Emma Jane Crofts (Primary Librarian)



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Liebe Eltern,

Mit dem neuen Schuljahr haben auch wir neu begonnen. Unter den diesjährigen Klassenelternvertretern befinden sich bereits bekannte, aber auch einige neue Gesichter. Wir heißen alle herzlich willkommen im [Elternbeiratsteam](#) und danken für das Engagement.

Das Schuljahr wird weiter von vielen Covid-Restriktionen bestimmt. Nicht alle Veranstaltungen werden wie gewohnt stattfinden können. Wir bleiben offen und kreativ und schauen, was sich umsetzen lässt. Die Vorbereitungen für den Vorlesetag und den Bücherverkauf am 20.11. laufen bereits. Auch für den Weihnachtsbasar der gesamten Schule werden bereits Helfer gesucht!

Wir sind offen für Fragen und Anregungen. Erreichbar sind wir entweder direkt über die Klassenelternvertreter oder unter tes.gs.elternbeirat@gmail.com.

Wer noch nicht dabei ist, kann sich gerne unserer [Facebook-Gruppe](#) anschließen. Um sicher zu sein, dass nur Eltern der Deutschen Sektion teilnehmen, müssen zuerst ein paar Fragen beantwortet werden.

親愛的家長，您好：

新學年新氣象，剛剛選出的班級家長代表隊伍裡有熟悉的朋友，也有一些新面孔的加入。我們熱烈歡迎各位加入[德國部家長會](#)，也感謝他們許諾的幫助。

本學年的校園生活仍受限於許多新冠肺炎疫情的規定，故不能照常進行所有活動。即便如此，我們依舊保持開放心態和創意想像，觀察可實踐之處。11月20日朗讀日和書展的準備工作已經在如火如荼地進行。TES的聖誕市集園遊會也正在徵求義工！

我們歡迎大家提出問題和建議，並請您聯絡班級家長代表或者寫信至tes.gs.elternbeirat@gmail.com與本會接洽。

如果還沒加入，歡迎成為[本會臉書](#)會員。為確保只有德國部家長參與，登入前請再回答幾個問題以獲取會員資格。

Dear parents,

With the new school year we have also started anew. Among this year's class parent representatives there are already familiar faces, but also some newbies. We would like to welcome everyone to the [Parents Council](#) team and thank them for their commitment.

The school year will continue to be shaped by many Covid restrictions. Not all events will be able to take place as usual. We will remain open and creative and see what can be realised. The preparations for the Reading Day and the book sale on November 20th are already underway. We are also looking for helpers for the Christmas bazaar for the whole school!

We are open for questions and suggestions. You can reach us either directly through the class parent representatives or at tes.gs.elternbeirat@gmail.com

If you are not yet a member, please feel free to join our [Facebook group](#). To be sure that only parents of the German Section participate, a few questions have to be answered first.

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Vorrecht für Reh - 小鹿亂闖 - How Deer You

Matthias Haße



- Fischerdorf auf Matsu-Inseln, Taiwan -
- 台灣馬祖島上漁寮 -
- Fishing Village on Matsu Islands, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion